

MAM N-GU HTA TSING SI LAWM MAT AI LAM

Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 22

MAM N-GU HTA TSING SI LAWM MAT AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on L. Ja Tawp (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Mam n-gu hta galoi mung tsing si lawm mat ai lam (Why there are some grass seeds in rice grains) with English translation.

X-WAV/MPEG/XML. KK1-0482 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/59889651da397>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-428-7

This work was supported by:

- TUFs Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



MAM N-GU HTA TSING SI LAWM MAT AI LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai dan na maumwi gaw “Mam n-gu ni hta tsing si lawm mat ai lam” re.

Moi kalang mi hta jahtung nat ni grai sawng ai bum kaw htinggaw langai mi gaw yi hkyen da ma ai da.



Yi madu ni gaw mam ni nnan tu wa ai ten hta shani shagu yi de sa
nna tsing magang ma ai da.

Tsing ni hte mam ni n gayau mat na matu shanhte ni gaw shani
shagu tsing magang sa ma ai da.



Rai ti mung, shanhte hpang shani bai sa yu yang tsing ni gaw bai tu taw ai da.

Shanhte myit ai gaw “Aw, anhte ni tsing ni hpe ma hkra, tsai hkra, n baw kau ai majaw bai tu wa ai rai na re,” ngu na shanhte ni gaw tsing ni yawng hpe tsai hkra bai magang da sai da.

Shanhte ni gaw shani shagu tsing sa baw ai rai ti mung, tsing ni gaw n ma hkraw ai majaw

“Hmmm, ndai anhte htingbu ni anhte hpe manawn na ndai hku galaw ai re,” ngu nna she shanhte na htingbu htingbyen ni hpe n kaja ai hku nna mu wa ai da.



Dai hku rai jang she “Hmmm, ndai hku rai yang gaw n mai sai. Anhte ni yi kaw yi yup yup yu ra sai,” ngu nna sahpaw ma ai da.

Yi madu ni gaw lana mi yi de sa yup sai da.

Shanhte ni gaw “Kaning re n kaja ai ni, myit magaw ai ni wa yi kaw tsing ni bai sa hkai da ya ai kun?” ngu nna sin yu ma ai da.



Nsin sin wa sai hte nhtu ni hpai, n yup ai sha sin nga sai da.

Sin yu yang she shana yup tung aten hta hto nam shingnawm de na nsen sha ngoi nna myi man hte masha gaw n mu lu ai ni “Hkring e hkrang e hkrawng e,” ngu nna nam de na jahtung nat ni le wa ma ai da.

Dai jahtung nat ni gaw “Hkring e hkrawng e,” nga nna mahkawn hkawn nna ka ai da.



Jahtung nat ni gaw mam yi kaw mahkawn hkawn na ka ai da.
Mahkawn gaw

“Tsing du tsing man ni e ngoi rai u.”

“Ja mam ni gaw pyeng rai u,”

ngu mahkawn rai nna she mam ni hpe rai yang gaw yawng shamat
kau nna she, tsing ni hpe rai yang gaw sharawt nna bai hkai da, bai tu
hkra sharawt da ya ai da.



Rai jang she dai mam yi madu ni gaw kalang ta lagat sa nna jahtau ai hte jahtung nat ni hpe shachyut gawt kau ai da.

Shachyut kau ai rai ti mung dai jahtung nat ni myi mahkawn hkawn nna ngam kau da ai tsing ni kaw na tsing si ni wa mam ni hte gayau nna ngam mat wa ai da.

Dai ten kaw nna mam hkai yang galoi mung tsing ni hpe tsai hkra baw kau, hkyen kau ai rai ti mung, mam dan ai shaloi gaw galoi mung mam hta gaw tsing si ni alawm nga ai re da.

Dai gaw myi jahtung nat ni ngam kau da ai tsing si ni re nga nna moi na masha ni ndai hku hkai dan ai re.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

